

Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 4 (1914)
Heft: 10-12

Rubrik: Fragen und Antworten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die dankbaren Toten.

(Sage aus dem Kanton Tessin.)

Ein Gurtner, der zu Quinto im Kt. Tessin diente, hörte daselbst die folgende Sage:

In einer Gemeinde des Kantons Tessin überschritt ein junger, braver Bursche öfters zu Beginn der Nacht den Friedhof; dabei aber hatte er die schöne Gewohnheit, jedesmal vor einem der Gräber niederzuknien und andächtig drei Vater Unser für die armen Seelen zu beten. Hatte er sein Gebet vollendet, schritt er jauchzend und johlend seines Weges weiter. Das mißfiel aber dem Pfarrer, und er beauftragte den Sigrift, dem jodelnden Burschen im Weinhaus aufzupassen und ihm den Schrecken einzujagen. Der Sigrift gehorchte. Zur gewohnten Stunde betrat jener den Friedhof, aber nicht allein! sechs riesige Männer schritten ihm voraus und sechs andere folgten ihm; während des Gebetes verschwanden sie, erschienen aber wieder nach dessen Vollendung. Der Bursche jauchzte und johlte „wienni Orgälä“. Der Sigrift wagte nicht, etwas gegen ihn zu unternehmen und erzählte alles dem Pfarrer. Der aber meinte: „Guet, so wem-mär-ä la machä, wenn er b'jektä-n-isch.“

Vgl. Lütolf, Sagen S. 146 Nr. 80 (Jungenbohl); Herzog, Schweizer-sagen 1. Sammlung 2. Aufl. 1887 S. 161 Nr. 162 (Bellinzona); Jeger-lehner, Unterwallis S. 78 Nr. 13 (dazu die Anmerkung: Oberwallis S. 299). Jegerlehners Sage sehr ähnlich ist eine, die vom Wafnerwald in Uri erzählt wird.

Altdorf.

Josef Müller.

Fragen und Antworten.

1. Wird das folgende als fliegendes Blatt bei Eugen Stämpfli in Thun gedruckte Gedicht von G. J. Kuhn im Volke gesungen und ist eine Melodie davon bekannt?

Michel Brand.

- | | |
|---|--|
| 1. Vom Thuner Märli bi-n-i cho,
u bi der Ziegelhütte
Hei si mi i-n-es Schiffli gno,
u-n-i bi mit ne g'ritte. | 2. Da sibt ech grad e-n-alte Ma
Mit ganz tubwylße Haare;
Dä zellt is nu e-n-andre na
Wo syne junge Jahre. |
|---|--|

usw.

(17 Strophen.)

M. Bischer, Basel.

Antwort auf 1. — Das Lied ist uns bis jetzt weder in Text noch in Melodie eingesandt worden. Es wäre uns lieb, zu erfahren, ob es vielleicht in Berner Kreisen noch gesungen wird.

Volkliedarchiv, Augustinergasse 8, Basel.

2. Ist der Redaktion die Straßburger Parallele bekannt zu dem Basler Verslein:

3'Basel uf em Bluemeplass
In de-n-enge Gasse

usw.

Sie lautet:

3'Nacht wenn der Mond schiint
Trinwelt's (trippelt's) uf der Brucke,
Zieht der Hans s' Gretel heim,
s' Meiel loht er hucke.
Piffst der Knecht,
Tanzt der Specht,
Alli Gjesli brumme.
Alli Miis, wo Wädeli han,
Mien zue der Hochzeit kumme.

Ist am Ende dieses Straßburger-Verslein das ältere? In unserem Basler-Verslein hat mich das „kumme“ in der letzten Zeile stets so unbaslerisch an-
gemutet.

Dr. P. Barth, Basel.

Antwort auf 2. — Wenn nicht schon die Form „kumme“ auf elsäsi-
schen Ursprung des Kinderverschens hinwiese, müßte es der Umstand tun, daß
Stöber in seinem „Elsässischen Volksbüchlein“ 1. Aufl. S. 72 beide Versionen,
sowohl die oben zitierte, wie die vom „Blumepflanz“, für das Elsaß bezeugt.
Erstere, als „oberrheinisch“ bezeichnet, stimmt, unwesentliche Abweichungen
ausgenommen, zu der Straßburger Fassung, letztere, aus Mülhausen, lautet

3'Basel uff'm Blumepflanz,
In der änge Gasse,
Gygt e Fuchs, unn danzt e Has,
's Gjesle schlad die Drumme.
Alli Diärle wo Wädeler han,
Mian zur Hochzeit kumme.
Kruckestiel unn Ofegawle,
Das sinn myne Hochzitkname,
Edellidd unn Beddellidd,
Diß sinn myne Hochzitlidd.

„Kumme“ ist freilich auch nicht mülhausisch, sondern „kemme“; „kemme“ tritt
erst ungefähr von Colmar an auf; der Vers muß also (wenigstens die betr.
Stelle) aus dem Unterland stammen.

3. Kämmerchen vermieten. — In einem Wörterbuche finde ich
„jouer à quatre coins“ übersetzt mit „Kämmerchen vermieten spielen.“ Es
handelt sich wohl um das Spiel, daß vier Kinder bei je einem Baume stehen;
eins in der Mitte zählt oder sagt ein Verslein, wonach alle den Baum ver-
lassen müssen und das übrigbleibende muß neu zählen. Ich vermute, daß
„Kämmerchen vermieten spielen“ dann seinen Namen von einem Verslein hat,
das dabei aufgesagt wurde.

G. R., St. Gallen.

Antwort auf 3. — „Jouer à (oder aux) quatre coins“ und
„Kämmerchen vermieten“ ist in der Tat das gleiche Spiel. Es besteht darin,
daß an vier Ecken oder Bäumen sich je ein Kind postiert; ein fünftes steht in
der Mitte. Beim Wechseln der Plätze sucht dieses einen momentan freigewor-
denen Platz zu erreichen. Gelingt das, so kommt das zurückgebliebene Kind
in die Mitte. Statt vier kann auch eine größere Zahl von Plätzen genommen
werden.

Das Spiel ist auch in der Schweiz bekannt. In Basel heißt es „Ziggi-
Zäggi“ (wohl identisch mit „Baumziggi“ bei Seiler, Basler Mundart 1879
S. 26), in Bern „Baumwächsele“ (Zürcher, Kinderlied und Kinderpiel 1902

8. 144). Rochholz (Memann. Kinderlied und Kinderspiel 1857) erwähnt das Spiel nicht. Aus Deutschland bezeugt es Böhme, Deutsches Kinderlied und Kinderspiel 1897 S. 648¹⁾ und Andree, Braunschweiger Volkskunde, 2. Aufl., 1901 S. 440 (als „Bömetenspielen“), Méluſine 3, 234 als „Schneider leiſ mir deine Scheer“, aus Süd-Niederland: De Cock en Teirlinck, Kinderspel en Kinderlust I (1902) S. 86 ff. mit 40 verschiedenen Namen, aus England: Gomme, Traditional Games 2 (1898) S. 88 als „Puss in the corner.“ Flügel führt in seinem Deutsch-Engliſchen Wörterbuch, 4. Aufl. 1891 f. v. Kämmerchen an: „Knave out of doors“ und „prison bars“, erstere Benennung findet ſich bei Gomme nicht, letztere, als „Prisoner's Base or Bars“ (II, 79), bezeichnet ein anderes Spiel. Ebenſo iſt das in Méluſine, 2, 430 erwähnte engliſche Spiel „Changez de place, le roi vient“ (change sents, the King's come [f. Gomme 1, 65]) nicht „Kämmerchen vermieten“, ſondern „wie gefällt dir dein Nachbar.“ Für Frankreich ſ. Méluſine 2, 430; III, 234, (Langres: jeu des quatre carres, pot de chambre, Marseille: jugar eis quatre cantouns), für Italien ib. 3, 235 (Piemont: baraboun an po d'feu²⁾), Liebrecht, zur Volkskunde 1879 S. 392 („il giuoco dei quattro spigoli“ oder „Forbicetta“), für Katalonien ib. („Amaga esquenass“ oder „Quatre cantons“).

Verwandte Spiele ſind: „Wie gefällt dir dein Nachbar“ und das beliebte „Seffelpiel“, wobei eine unbestimmte Zahl von Teilnehmern eine Stuhlreihe umtanzt, die einen Stuhl weniger zählt, als Teilnehmer ſind. Wenn die begleitende Muſik einhält, ſetzen ſich die Tanzenden auf die Stühle; dabei findet einer keinen Platz und wird ausgeſchieden, ebenſo ein weiterer Stuhl. In dieſer Weiſe wird fortgefahren bis nur noch 2 Spieler und 1 Stuhl vorhanden ſind.

4. Woher ſtammt die Redensart „Es iſt ein Engel durchs Zimmer geflogen“, wenn unter Tiſchgäſten eine plötzliche Stille eintritt? B.

Antwort auf 4. — Der eigentliche Urfprung dieſer Redensart iſt noch dunkel. Auf deutſchem Boden weiſt ſie Bolte in Köhler's „Kleinere Schriften“ 3 (1900) 542 zuerſt aus Büſching, Volksſagen (1812) S. 396 nach. Wir fügen eine Stelle aus Zimmermann's „Münchhausen“ (1839) bei: „So ſucht eine in Windſtille verſetzte Geſellſchaft verzweiflungsvoll nach einem Gedanken, nach einer Vorſtellung, ja nur nach einer Redensart, um ſie in die Segel der Konverſation zu hauchen; vergebens! Nichts will über die Lippen, nichts hörbaren Laut gewinnen. Der Mythos ſagt, in ſolchen Zeiten fliege ein Engel durch das Zimmer.“ (I. Buch, 15. Kap.)³⁾ Dieſelbe Redensart (ha pasado un ángel) führt Köhler (a. a. O.) aus den Werken der ſpaniſchen Schriftſtellerin Fernan Caballeros (um die Mitte des 19. Jahrh.) an. Wander denkt in ſeinem „Deutſchen Sprichwörter-Verikon“ (I. 821, 43) an den Todesengel. Im alten Griechenland ſagte man: „Hermes iſt hereingekommen“ (Plutarch).

¹⁾ Die Frage des in der Mitte ſtehenden Kindes lautet: „Kein Kämmerchen zu vermieten?“, die Antwort: „Nein, aber vielleicht dort mein Nachbar.“ Andere Spielreden ſ. in der zitierten Literatur. — ²⁾ Dal Pozzo hat in ſeinem Glossario piemontese, 2. Aufl. 1893, S. 43: barabin [Teufel] un (lieſ an?) po d'feu. — ³⁾ Schon Moerike in „Maler Wolken“ (1832). Von Sprichwörterſammlungen vgl. Eiſelein „Die Sprichwörter des deutſchen Volkes“ (1840) und Simrock „Die deutſchen Sprichwörter“ (1846).